

General Terms & Conditions of Sale (GTCS)

for the delivery of Marine Fuels from
Glander International Bunkering Spain, S.L.

Effective date: 1st June 2020

**Términos y condiciones generales de venta
(TCGV)**

para el suministro de Combustible marino de
Glander International Bunkering Spain, S.L.

Fecha de entrada en vigor: 1 de junio de 2020

With effect from 1st June 2020 (“the Effective Date”) and until further revision these General Terms & Conditions of Sale (GTCS) shall apply to all Contracts for the sale of Marine Fuels, Lubricants and related products and services by all companies within the Glander International Bunkering group of companies as fully identified at www.gibunkering.com with the exception of Glander International Bunkering Inc., USA who shall transact business according to different terms, available at the aforesaid website:

1. DEFINITIONS

The following expressions, where mentioned in these GTCS or in the Contract, shall have the meanings as shown below and unless the GTCS otherwise require, any words denoting the singular shall include the plural and vice-versa:

- a) **“Affiliate”** means a company, partnership, or other legal entity which controls, is controlled by, or is under the indirect ownership of fifty per cent (50%) or more of the issued share capital or any kind of voting rights in a company, partnership, or legal entity, and “controls”, “controlled” and “under common control” shall be construed accordingly
- b) **“Agent”** means the entity acting on behalf of the Buyer, or the Vessel and/or both.
- c) **“Arrival Notice”** means the notice sent from the Buyer to the Seller that shall contain the following information (which may be updated as necessary): 1) Call sign, 2) Vessel’s Name, 3) Owners, 4) Flag, 5) Agents, 6) Length Overall, 7) Gross tonnage, 8) Net Tonnage, 9) Deadweight, 10) Ex-Names, 11) Expected time of arrival, 12) Lloyds Register Number, 13) Requirements.
- d) **“Bunker Delivery Receipt or BDR”** means a document issued by the Seller or the Seller’s agent at the point of delivery describing the quantities and specification of the Marine Fuel delivered to a Vessel, whether or not signed on behalf of the Vessel.
- e) **“Buyer”** means the entities or persons identified on the Order Confirmation who have contracted with the Seller to buy Products, which shall include its assignees or successors, Managers (the entity that is operationally or technically or commercially managing the Vessel), Operators (the entity that may be commercially operating the Vessel), Trader (the entity that is buying the Products from the Buyer and selling such to the Owner/Managers/Operator), Owner (the owner of the vessel).

Con efecto a partir del 1 de junio de 2020 (“la Fecha de entrada en vigor”) y hasta revisión posterior, estos Términos y condiciones generales de venta (TCGV) se aplicarán a todos los Contratos para la venta de Combustible marino, Lubricantes y productos y servicios relacionados por las empresas del grupo de empresas Glander International Bunkering, tal y como se identifica plenamente en www.gibunkering.com, con la excepción de Glander International Bunkering Inc., USA, que llevará a cabo el negocio de acuerdo con unos términos distintos, disponibles en el sitio web mencionado:

1. DEFINICIONES

Las expresiones siguientes, cuando se mencionen en estos TCGV o en el Contrato, tendrán los significados que se especifican a continuación y, a menos que los TCGV lo requieran de otro modo, las palabras que indiquen el singular incluirán el plural y viceversa:

- a) **“Afiliada”** significa una empresa, sociedad u otra entidad jurídica que controla, está controlada por o es propiedad indirecta del cincuenta por ciento (50 %) o más del capital social emitido o de cualquier tipo de derecho de voto en una empresa, sociedad o entidad jurídica, y “controla”, “controlado” y “bajo control común” se interpretarán en consonancia con esto.
- b) **“Agente”** significa la entidad que actúa en nombre del Comprador o el Buque o ambos.
- c) **“Aviso de Llegada”** significa el aviso enviado por el Comprador al Vendedor que contendrá la siguiente información (que puede actualizarse según sea necesario): 1) Señal de llamada, 2) Nombre del Buque, 3) Propietarios, 4) Bandera, 5) Agentes, 6) Longitud general, 7) Tonelaje bruto, 8) Tonelaje neto, 9) Peso muerto, 10) Exnombres, 11) Hora prevista de llegada, 12) Número de registro Lloyds, 13) Requisitos.
- d) **“Recibo de entrega del búnker o REB”** significa un documento emitido por el Vendedor o el agente del Vendedor en el punto de entrega que describe las cantidades y especificaciones del Combustible marino suministrado a un Buque, se firme o no en nombre del Buque.
- e) **“Comprador”** significa las entidades o personas identificadas en la Confirmación de pedido que han contratado al Vendedor para comprar Productos, que incluirá a sus cesionarios o sucesores, Gerentes (la entidad que está gestionando el Buque de forma operativa, técnica o comercial), Operadores (la entidad que puede estar operando comercialmente el Buque), Comerciante (la entidad que compra los Productos al Comprador y los vende al Propietario / Gerente / Operador), Propietario (el propietario del Buque).

- f) **“Contract”** means the Contract between the Seller and the Buyer which consists of these GTCS and the Order Confirmation that is issued by the Seller for each supply of Products.
- g) **“Designated Bank Account”** means the bank account identified in the invoice related to the Contract as the account designated by the Seller for receipt of payment.
- h) **“Independent Surveyor”** means an independent survey Company or a surveyor appointed from time to time by the Seller in its sole discretion or jointly appointed by the Seller and the Buyer, as the case may be.
- i) **“Lubricants or related products”** means all Products supplied by the Seller which are not Marine Fuel
- j) **“Marine Fuel”** means oil products supplied for use in a Vessel’s engines and generators;
- k) **“Order Confirmation”** means a written confirmation issued by the Seller to the Buyer setting out the details of the supply of Products including i.e. Supply Place, supply date, volume and grade of the Products and the agreed price.
- l) **“Price”** means (i) the price stated in the Order Confirmation for the Products; and (ii) any applicable taxes, VAT or other duties whether or not identified in the Order Confirmation; and (iii) any delivery costs including any charges for delivery outside normal working hours at the Supply Place or for rescheduled delivery whether or not identified in the Order Confirmation;
- m) **“Products”** means the Marine Fuel, Lubricants or related products to be delivered or that have been delivered.
- n) **“Sanctions Laws”** means the various export controls and economic sanctions regulations, including but not limited to, those maintained by various European Governments and the EU, Switzerland, the US Government as enforced by the US Office of a Contract Foreign Assets Control, the US Department of State, and the US Department of Commerce, and various UN sanctions as implemented into local laws.
- o) **“Seller”** means the entity that appears as the Seller in the Contract.
- p) **“Supply Place”** means the location where the supply operation takes place or is intended to take place.
- q) **“Supply Equipment”** or **“SE”** means the Seller’s or the physical supplier’s barges, tankers, trucks, pipes and pumps as the case may be used to supply the Vessel.
- f) **“Contrato”** significa el Contrato entre el Vendedor y el Comprador, que consta de estos TCGV y la Confirmación de pedido emitida por el Vendedor para cada suministro de Productos.
- g) **“Cuenta bancaria designada”** significa la cuenta bancaria identificada en la factura relacionada con el Contrato como la cuenta designada por el Vendedor para la recepción del pago.
- h) **“Inspector independiente”** significa una Empresa de análisis independiente o un inspector designado puntualmente por el Vendedor a su exclusivo criterio o nombrado conjuntamente por el Vendedor y el Comprador, según sea el caso.
- i) **“Lubricantes o productos relacionados”** significa todos los Productos suministrados por el Vendedor que no son Combustible marino.
- j) **“Combustible marino”** significa los productos derivados del petróleo suministrados para su uso en los motores y generadores de un Buque.
- k) **“Confirmación de pedido”** se refiere a una confirmación escrita emitida por el Vendedor al Comprador que establece los detalles del suministro de Productos como, por ejemplo, lugar de suministro, fecha de suministro, volumen y calidad de los Productos y el precio acordado.
- l) **“Precio”** significa (i) el precio indicado en la Confirmación de pedido de los Productos; (ii) los impuestos aplicables, IVA u otras obligaciones, aparezcan o no en la Confirmación de pedido; y (iii) cualquier coste de entrega, incluidos los cargos por entrega fuera de las horas de trabajo normales en el Lugar de suministro o para la entrega reprogramada, independientemente de que se identifiquen o no en la Confirmación de pedido.
- m) **“Productos”** significa el Combustible marino, los Lubricantes o productos relacionados que se entregarán o que se hayan entregado.
- n) **“Legislación sobre sanciones”** se refiere a las diversas normativas en materia de control de las exportaciones y de sanciones económicas, incluidas, entre otras, las promulgadas por varios Gobiernos europeos y la UE, Suiza, el Gobierno de los EE. UU., tal y como exige la Oficina de Control de Activos Extranjeros de los Estados Unidos (Office of Foreign Assets Control, OFAC), el Departamento de Estado de los EE. UU. y el Departamento de Comercio de los EE. UU., así como diversas sanciones de la ONU, en la versión implementada en la legislación de cada país.
- o) **“Vendedor”** significa la entidad que aparece como Vendedor en el Contrato.
- p) **“Lugar de suministro”** significa la ubicación donde tiene lugar la operación de suministro o donde está previsto que tenga lugar.
- q) **“Equipo de suministro”** o **“ES”** significa las barcazas, camiones cisterna, camiones, tuberías y surtidores del Vendedor o del proveedor, según sea el caso, que pueden ser utilizados para abastecer al Buque.

- r) **"Vessel"** means the Vessel to which the Products are being delivered to, or for which the Buyer has contracted to buy the Products.

2. TERMS

- a) These GTCS supersede and replace any previous General Terms & Conditions of the Seller and shall be effective from the Effective Date. No variation shall be binding unless agreed in writing by the Seller. In the event of a conflict between the Order Confirmation and the GTCS the Order Confirmation shall prevail to the extent of the conflict only but in all other respects the GTCS shall apply.
- b) It is agreed that the Buyer has bought and the Seller has sold the Products as per the terms of the Contract and the GTCS.

3. ORDER CONFIRMATION

- a) A Contract shall only be concluded and binding when the Seller sends the Order Confirmation to the Buyer. Each Order Confirmation shall incorporate these GTCS whether or not the Order Confirmation includes an express reference to the GTCS. If the Seller for whatever reason fails to issue or send an Order Confirmation to the Buyer these GTCS shall govern the sale nonetheless and a contract pursuant to these GTCS shall be deemed to have come into existence.
- b) Should the Contract be entered into by any party acting as an Agent for the Buyer and/or acting for or on behalf of the Buyer, whether such is disclosed or undisclosed, then such Agent with actual or constructive notice of the existence of these GTCS in addition to the Buyer and or holder of any interest in the Vessel receiving the Products shall be jointly and severally liable for and guarantees the proper performance of all the obligations of the Buyer under this Contract, and shall be deemed as a principal and not only acting as an Agent.
- c) It is agreed that all orders of all Products are considered to be emanating from the Master of the vessel, even if relayed by the Buyer to the Seller and even if no written request for the Master of the vessel exists, the dues and cost of such supplies and/or deliveries shall be treated as a primary lien on the Vessel.

- r) **"Buque"** significa el Buque al que se entregan los Productos o para el que el Comprador haya comprado los Productos.

2. TÉRMINOS

- a) Estos TCGV sustituyen a los Términos y condiciones generales del Vendedor anteriores y entrarán en vigor a partir de la Fecha de entrada en vigor. Ninguna variación será vinculante a menos que el Vendedor indique su acuerdo por escrito. En caso de conflicto entre la Confirmación de pedido y los TCGV, la Confirmación de pedido prevalecerá únicamente en lo que concierne al conflicto, pero al resto de los efectos se aplicarán los TCGV.
- b) Se acuerda que el Comprador ha adquirido los Productos y el Vendedor los ha vendido según los términos del Contrato y los TCGV.

3. CONFIRMACIÓN DE PEDIDO

- a) Un Contrato se habrá celebrado y será vinculante exclusivamente cuando el Vendedor envíe la Confirmación de pedido al Comprador. Cada Confirmación de pedido deberá incorporar estos TCGV, independientemente de que la Confirmación de pedido incluya o no una referencia expresa a los TCGV. Si el Vendedor, por el motivo que fuere, no pudiera emitir o enviar una Confirmación de pedido al Comprador, estos TCGV serán los que rijan la venta en cualquier caso y se considerará que se ha celebrado un contrato con arreglo a los mismos.
- b) En caso de que el Contrato sea celebrado por una parte que actúe como Agente para el Comprador o que actúe en nombre o por cuenta del Comprador, ya se haya revelado o no esta información, dicho Agente con notificación real o implícita de la existencia de estos TCGV, además del Comprador o del titular de cualquier interés en el Buque que reciba los Productos, será responsable solidario y garantizará el correcto cumplimiento de todas las obligaciones del Comprador en virtud de este Contrato, y será considerado como un mandante y no solo como un Agente.
- c) Se acuerda que todos los pedidos de los Productos se consideran que emanan del Capitán del buque, incluso si son retransmitidos por el Comprador al Vendedor e incluso si no existe una solicitud por escrito para el Capitán del buque, las tarifas y el coste de dichos suministros o entregas se tratarán como un derecho de gravamen primario sobre el Buque.

4. PRICE / PAYMENT / RISK AND PROPERTY

- a) The Buyer shall pay the Price in accordance with the terms of the Contract. Promptly upon delivery the Seller shall issue its invoice for the Price, but the Buyer's liability to pay the Price shall not be dependent upon the issue of an invoice.
- b) Any tax, VAT or other duties or other charge of whatever nature and however named, or any additional costs borne by the Seller whatsoever caused by any change in the Seller's contemplated source of supply or otherwise, coming into existence after the Contract has been concluded, shall be added to the Price if necessary by raising an additional or revised invoice.
- c) All sums payable in accordance with a Contract for Products delivered to a Vessel shall constitute a lien on the Vessel.
- d) The Buyer shall become liable for the Marine Fuel immediately upon the Marine Fuel passing the SE's manifold, and risk of the Marine Fuel shall pass to the Buyer at that time. The Buyer shall become liable for Lubricants and related products immediately upon them passing the Vessel's rail or being delivered to the designated place of delivery, and risk shall pass to the Buyer at that time. Title to the Products shall pass only when the Products have been fully paid for by the Buyer and until such time the Seller shall retain title to the Products.
- e) Payment shall be made in United States Dollars (or any equivalent currency as the Seller may require) by telegraphic or telex transfer to the Designated Bank Account. If payment is made to any other account, the Buyer shall not be released from its obligation to make payment to the Seller. All payments shall be made net of transfer charges which shall be for the Buyer's account. Payment shall be deemed to have been made on the date the payment is credited to the Designated Bank Account.
- f) Payment shall be made in full without any discount or deduction, and there shall be no withholding either in part or in full by reason of any set-off, counter-claim or for any other reason, whether relating to the Contract or past agreements or Contracts.

4. PRECIO/PAGO/RIESGO Y PROPIEDAD

- a) El Comprador pagará el Precio de conformidad con los términos del Contrato. A la entrega, el Vendedor emitirá con prontitud su factura por el Precio, pero la responsabilidad del Comprador de pagar el Precio no dependerá de la emisión de una factura.
- b) Todo impuesto, IVA u derecho u otra carga de cualquier naturaleza y nombre, o coste adicional soportado por el Vendedor, causado por algún cambio en la fuente de suministro prevista por el Vendedor o de otro tipo, que se produzca después de la celebración del Contrato, se añadirá al Precio si fuera necesario mediante la presentación de una factura adicional o revisada.
- c) Todas las sumas pagaderas de conformidad con un Contrato de Productos entregadas a un Buque constituirán un gravamen sobre el Buque.
- d) El Comprador será responsable del Combustible marino inmediatamente después de que el Combustible marino pase por el distribuidor del ES, y, en ese momento, el riesgo del Combustible marino pasará al Comprador. El Comprador será responsable de los Lubricantes y productos relacionados inmediatamente después de que estos pasen por el riel del Buque o se entreguen en el lugar designado de entrega, y, en ese momento, el riesgo pasará al Comprador. La titularidad de los Productos pasará al Comprador solo cuando este haya pagado íntegramente los Productos y, hasta ese momento, el Vendedor seguirá teniendo la titularidad de los mismos.
- e) El pago se efectuará en dólares estadounidenses (o en cualquier moneda equivalente que el Vendedor pueda requerir) mediante transferencia telegráfica o por télex a la Cuenta bancaria designada. Si el pago se realiza en alguna otra cuenta, el Comprador no quedará exento de su obligación de realizar el pago al Vendedor. Todos los pagos se realizarán netos de los cargos de transferencia, que serán a cuenta del Comprador. El pago se considerará efectuado en la fecha en que el pago se abone en la Cuenta bancaria designada.
- f) El pago se efectuará en su totalidad, sin descuento ni deducción alguno, y no se efectuará ninguna retención, ni parcial ni total, por razón de compensación, reconvención ni por ninguna otra razón, ya sea en relación con el Contrato o con acuerdos o Contratos anteriores.

- g) If in breach of the preceding clause payment is withheld or set-off by the Buyer, partly or in full, due to alleged short delivery, quality dispute or any other reason whatsoever or if any sum due pursuant to any Contract is not paid within the agreed time, the Buyer shall pay, in addition to the outstanding amount and any interest that accrues until the due date, compensation to the Seller of 20% of the outstanding amount. The Buyer recognizes that such compensation is a reasonable pre-estimate of the Seller's loss, taking account of factors including but not limited to the additional management time incurred in dealing with late payment, the loss of opportunity to reinvest the missing funds and currency exchange fluctuations.
- h) Except where the Seller has agreed in its Order Confirmation to grant credit payment of the Price shall be due immediately upon delivery of the Products, or in all other cases immediately upon an invoice being issued. The Buyer shall not be entitled to insist upon provision of a BDR before making payment, but the Seller shall nevertheless use reasonable endeavors to provide a BDR with its invoice.
- i) Where credit is granted such that payment is deferred beyond the period stated in the preceding clause such credit is entirely discretionary and the Seller shall at all times be entitled to withdraw credit and demand immediate payment by giving written notice without providing reasons. For example, but without limitation, credit may be withdrawn if the Seller has reason to believe that the Buyer's (or companies related to the Buyer) financial circumstances have deteriorated or the Seller receives information that causes it to alter its assessment of the credit risk. Where credit is withdrawn prior to delivery of Products then the Seller shall be entitled to withhold delivery until payment of the Price is made or alternatively the Seller may cancel the order, without recourse by the Buyer.
- j) Without prejudice to any other rights or remedies available to the Seller the Buyer shall pay interest to the Seller at the rate of 2 (two) per cent per month (compounded monthly for each month, or part thereof,) on all balances that remain unpaid from the date that they were due or, upon the withdrawal of credit, became due for payment. The Seller shall provide regular interest notes which shall be binding as to the amount of interest that is due, but the Buyer's obligation to pay interest shall not be conditional upon such interest notes being issued.
- g) Si, incumpliendo la cláusula anterior, el Comprador retuviera o cancelara el pago, en parte o en su totalidad, debido a una supuesta entrega deficiente, un conflicto sobre la calidad o por cualquier otra razón, o si alguna suma adeudada de conformidad con cualquier Contrato no se pagara en el plazo acordado, el Comprador pagará, además de la cantidad pendiente y cualquier interés que se acumule hasta la fecha de vencimiento, una compensación al Vendedor del 20 % de la cantidad pendiente. El Comprador reconoce que dicha compensación es una estimación previa razonable de la pérdida del Vendedor, teniendo en cuenta los factores que incluyen, entre otros, el tiempo de gestión adicional en el que se incurre en la gestión de retrasos de pagos, la pérdida de oportunidad de reinvertir los fondos que faltan y las fluctuaciones de cambio de divisas.
- h) Excepto cuando el Vendedor haya acordado en su Confirmación de pedido conceder crédito, el pago del Precio deberá efectuarse inmediatamente después de la entrega de los Productos o, en todos los demás casos, inmediatamente después de la emisión de una factura. El Comprador no tendrá derecho a insistir en la provisión de un REB antes de realizar el pago, pero el Vendedor hará todo lo posible para proporcionar un REB con su factura.
- i) Cuando se conceda crédito para permitir que el pago se aplase más allá del periodo indicado en la cláusula anterior, dicho crédito será totalmente discrecional y el Vendedor tendrá derecho en todo momento a retirarlo y exigir pagos inmediatos mediante notificación por escrito sin proporcionar motivo alguno. Por ejemplo, entre otros motivos, se podrá retirar el crédito si el Vendedor tiene razones para creer que las circunstancias financieras del Comprador (o las empresas relacionadas con el Comprador) se han deteriorado o si el Vendedor recibe información que hace que se altere la evaluación del riesgo crediticio del Comprador. Cuando se retire el crédito antes de la entrega de los Productos, el Vendedor tendrá derecho a retener la entrega hasta que se realice el pago del Precio o el Vendedor también tiene la opción de cancelar el pedido, sin que el Comprador pueda recurrir.
- j) Sin perjuicio de otros derechos o recursos disponibles para el Vendedor, el Comprador pagará el interés al Vendedor a la tarifa del 2 (dos) por ciento al mes (compuesto mensualmente por cada mes o por una parte de este) en todos los saldos que queden pendientes de pago desde la fecha en que vencieron o que, tras la retirada del crédito, devinieron vencidos. El Vendedor proporcionará notas de interés regulares que serán vinculantes en cuanto al importe de interés adeudado, pero la obligación del Comprador de pagar el interés no estará condicionada a la emisión de las notas de interés.

- k) The Seller shall be entitled to allocate payments from the Buyer at its sole discretion and regardless of any allocation stipulated by the Buyer and shall be entitled to extinguish claims for compensation, interest, legal fees or any other sums due from the Buyer in priority to invoices for Products and regardless of the date that the respective obligations arose.
- l) In the event that any sums are overdue from the Buyer and the Seller incurs costs in relation to the collection of such overdue sums then the Buyer shall indemnify the Seller and pay to the Seller upon demand such costs, which shall include but not be limited to attestation and translation costs, fees of third party debt collection agencies, and lawyer's fees and regardless of whether such costs led to the collection of the overdue sums. Furthermore, the Buyer shall pay an administration fee of USD 250.00.
- m) Seller may from time to time without need for prior consent of Buyer, assign any of its rights under the Contract to any third party and the assignee shall enjoy and be entitled to exercise against Buyer any and all rights herein conferred upon Seller.
- n) If at any time an amount is payable by Buyer to Seller, such amount may at the sole discretion of Seller be fully or partially paid by set-off against any amounts payable to Buyer by Seller and any Affiliate of Seller.

5. ARRIVAL NOTICE

- a) The Buyer shall send to the Seller within 24 hours of the Contract being concluded a written Arrival Notice confirming, inter alia, arrival in accordance with the delivery period stated in the Order Confirmation and thereafter further Arrival Notices 72, 48 and 24 hours before the Vessel's arrival at the Supply Place. If the Contract is entered less than 72 hours before delivery then Arrival Notices shall be provided in daily countdown from the date of the Contract.
- b) The Buyer shall ensure that the Vessel's port agent at the Supply Place shall comply with any and all requests from the physical supplier appointed by the Seller for information of the Vessel's arrival.
- c) Failure to provide Arrival Notices as aforesaid shall entitle the Seller to cancel the Contract.

- k) El Vendedor tendrá derecho a asignar los pagos del Comprador a su entera discreción, independientemente de cualquier designación estipulada por el Comprador, y tendrá derecho a extinguir reclamaciones por compensación, interés, honorarios legales o cualquier otro importe adeudado por el Comprador dando prioridad a las facturas de los Productos y con independencia de la fecha en que aparecieran las obligaciones respectivas.
- l) En el caso de que el Comprador se retrase en el pago de alguna suma y el Vendedor incurra en costes en relación con el cobro de dichas sumas vencidas, el Comprador indemnizará al Vendedor y pagará al Vendedor a petición dichos costes, que incluirán, entre otros, los costes de certificación y traducción, honorarios de agencias de cobro de deuda de terceros y los honorarios de abogados, independientemente de si dichos costes condujeron al cobro de las sumas vencidas. Además, el Comprador pagará una comisión administrativa de 250,00 USD.
- m) El Vendedor puede ocasionalmente, sin necesidad de obtener el consentimiento previo del Comprador, ceder cualquiera de sus derechos en virtud del Contrato a un tercero, y el cesionario disfrutará y tendrá derecho a ejercer respecto al Comprador todos y cada uno de los derechos que por los presentes se confieren al Vendedor.
- n) Si en algún momento el Comprador tuviera que pagarle una suma al Vendedor, dicha suma, a criterio exclusivo del Vendedor, puede abonarse total o parcialmente compensando una suma que deba pagar el Vendedor o una Afiliada del Vendedor al Comprador.

5. AVISO DE LLEGADA

- a) El Comprador enviará al Vendedor en un plazo de 24 horas desde la celebración del Contrato un Aviso de llegada por escrito que confirme, entre otros, la llegada con arreglo al periodo de entrega indicado en la Confirmación de pedido y, a partir de ese momento, otros tantos Avisos de Llegada 72, 48 y 24 horas antes de la llegada del Buque al Lugar de suministro. Si el Contrato se celebrara menos de 72 horas antes de la entrega, los Avisos de llegada se proporcionarán según una cuenta atrás diaria a partir de la fecha del Contrato.
- b) El Comprador se asegurará de que el agente portuario del Buque en el Lugar de suministro atiende todas y cada una de las solicitudes del proveedor físico designado por el Vendedor para obtener información sobre la llegada del Buque.
- c) En caso de que no se proporcionen los Avisos de llegada antes mencionados, el Vendedor tendrá derecho a cancelar el Contrato.

- d) If the Vessel fails to arrive within 12 hours of the agreed delivery period stated in the Order Confirmation or within 2 hours of the arrival time as stated in the last Arrival Notice submitted in accordance with clause 5a the Seller shall have the right to revise the Price and the date of supply and other terms and alternatively shall have the right to cancel the Contract.

6. DELIVERY

- a) The Buyer and Vessel and all of their personnel and Agents shall obtain any necessary permits and comply with all regulations applicable to the receipt, handling and use of the Products to be supplied at the Supply Place and a failure to do so shall entitle the Seller to cancel the Contract. The Buyer shall indemnify the Seller for all consequences, losses and or damages (including fine and penalties) suffered by the Seller as a result of the Buyer or the Vessel or its crew failing to observe any such regulations or obtain any such permits.
- b) The Buyer shall comply with all requests for information from the Seller, the Seller's agents or sub-contractors and from any port agent appointed in accordance with clause 6(l).
- c) The Buyer shall indemnify and hold harmless the Seller against all damage and liabilities arising from any acts or omissions of Buyer or its servants, ship's officers or crew in connection with the delivery of Products or the bunkering operations.
- d) Notwithstanding any other provisions of the Contract the Seller's obligation is to use reasonable endeavors to commence delivery promptly in accordance with the agreed delivery period stated in the Order Confirmation but the Seller does not guarantee the time of delivery or the pumping rate at which the Marine Fuel is to be delivered to the Vessel and the Seller shall not be liable for any consequences, losses or damages including demurrage howsoever caused suffered by the Buyer arising from the time of delivery or the rate at which Marine Fuel is pumped into the Vessel.

- d) Si el Buque no llegara en un plazo de 12 horas desde el periodo de entrega acordado indicado en la Confirmación de pedido o a las 2 horas desde la fecha de llegada indicada en el último Aviso de llegada enviado de conformidad con la cláusula 5a, el Vendedor tendrá derecho a revisar el Precio y la fecha de suministro, así como otros términos, y también tendrá derecho a cancelar el Contrato.

6. ENTREGA

- a) El Comprador y el Buque y todos sus empleados y Agentes deberán obtener los permisos necesarios y cumplir todas las normativas aplicables para recibir, manipular y usar los Productos que se van a suministrar en el Lugar de suministro, y el incumplimiento de este extremo concederá al Vendedor el derecho a cancelar el Contrato. El Comprador indemnizará al Vendedor por las consecuencias, pérdidas o daños y perjuicios (incluidas multas y sanciones) sufridos por el Vendedor como resultado de que el Comprador o el Buque o su tripulación no hayan cumplido con esas normativas u obtenido esos permisos.
- b) El Comprador atenderá las solicitudes de información del Vendedor, de los agentes o subcontratistas del Vendedor y de cualquier agente portuario nombrado de conformidad con la cláusula 6(l).
- c) El Comprador exonerará de responsabilidad al Vendedor respecto a los daños y responsabilidades derivados de un acto u omisión del Comprador o de sus empleados, oficiales o tripulación en relación con la entrega de los Productos o las operaciones de suministro de combustible.
- d) Sin perjuicio de cualquier otra disposición del Contrato, la obligación del Vendedor es hacer todo lo razonablemente posible para iniciar la entrega de forma inmediata de conformidad con el periodo de entrega indicado en la Confirmación de pedido, pero el Vendedor no garantiza la hora de entrega ni la velocidad de bombeo con la que se entregará el Combustible marino al Buque, y el Vendedor no será responsable de consecuencias, pérdidas o daños, incluidos los cargos por sobreestadia sufridos por el Comprador relacionados con la hora de entrega o la velocidad con la que se bombee el Combustible marino al Buque.

- e) The Buyer will make all connections and disconnections of the delivery hose and will render all other necessary assistance and equipment to receive delivery of Marine Fuels. The Buyer shall ensure that the Vessel provides a free, safe and always accessible side for the delivery of Marine Fuels and that all necessary assistance as required by the Seller or the Seller's representative is rendered in connection with the delivery of Products. For safety reasons it is solely the master of the supply barge that determines whether mooring alongside the Vessel is safe, taking weather, swell and forecasts into decision. If clear and safe berth is unavailable, delivery may be delayed or cancelled by the Seller and all costs incurred will be for the Buyer's account.
- f) In the event that the supply is made by ship-to-ship transfer, any damage caused by contact, collision, swell or any other weather or sea related condition shall be dealt with by the Buyer directly with the owners of the supply barge. The Seller shall not be held liable for any such damages and the Buyer shall indemnify the Seller against any claims arising out of such incident.
- g) Where lightering/barging is employed, lightering/ barging charges shall be for the account of Buyer. The Buyer will be liable for all demurrage or additional expenses incurred by Seller if Buyer causes delay in the supply of Products. Buyer will also pay for mooring, unmooring and port dues incurred.
- h) If Buyer fails to take delivery, in whole or in part, of the quantities specified in the Order Confirmation, Buyer shall be responsible for any costs resulting from Buyer's failure to take full delivery, as well as for any losses incurred by Seller including but not limited to any loss of profit and any loss on the resale of the Products. The Buyer shall bear the risk of the return transport, demurrage on the barge or trucks, storage or selling of the Products.
- i) Seller will not be liable for any loss incurred by Buyer due to a failure or delay in supply due to (a) congestion affecting the physical supplier of Products at the delivery facilities, (b) prior commitments of available barges, (c) local customs, pilots, port or other authorities or (d) shortage of Products of the required specification or (e) failure or under- performance of the SE, or (f) any circumstances out of the direct control of the Seller.
- e) El Comprador hará todas las conexiones y desconexiones de la manguera de entrega y prestará toda la asistencia y equipo necesarios para recibir la entrega de Combustible marino. El Comprador se asegurará de que el Buque proporcione un lado libre, seguro y siempre accesible para la entrega de Combustible marino y que toda la asistencia necesaria requerida por el Vendedor o su representante se preste en relación con la entrega de los Productos. Por razones de seguridad, es únicamente el capitán de la embarcación de suministro quien determina si el amarre junto al Buque es seguro, teniendo en cuenta las condiciones meteorológicas, el oleaje y los pronósticos. Si no se dispone de un amarre claro y seguro, el Vendedor puede retrasar o cancelar la entrega y todos los gastos incurridos serán por cuenta del Comprador.
- f) En el caso de que el suministro se realice por transferencia de barco a barco, cualquier daño causado por contacto, colisión, oleaje o cualquier otra condición meteorológica o marítima será tratado por el Comprador directamente con los propietarios de la embarcación de suministro. El Vendedor no será responsable de dichos daños y el Comprador indemnizará al Vendedor contra cualquier reclamación que surja de dicho incidente.
- g) En los casos en que se emplee una gabarra/embarcación, los cargos por gabarra/embarcación correrán por cuenta del Comprador. El Comprador será responsable de toda sobreestadía o gasto adicional incurrido por el Vendedor si el Comprador causa retrasos en el suministro de Productos. El Comprador también pagará el amarre, desamarre y cuotas de puerto incurridos.
- h) Si el Comprador no recibiera, en su totalidad o en parte, las cantidades especificadas en la Confirmación de pedido, el Comprador será responsable de los costes que resulten de que el Comprador no acepte la entrega completa, así como de las pérdidas en las que haya incurrido el Vendedor, incluidas, entre otras, pérdidas de beneficios y pérdidas en la reventa de los Productos. El Comprador asumirá el riesgo de transporte de devolución, sobreestadía en la embarcación o camiones, almacenamiento o venta de los Productos.
- i) El Vendedor no será responsable de pérdidas en que incurra el Comprador debidas a un fallo o un retraso del suministro debido a (a) atascos que afecten al proveedor físico de Productos en las instalaciones de entrega, (b) compromisos previos de las embarcaciones disponibles, (c) aduanas locales, prácticos, puertos u otras autoridades, (d) falta de Productos de la especificación requerida, (e) fallo o rendimiento deficiente del ES o (f) circunstancias que se escapen del control directo del Vendedor.

- j) The Buyer is obliged to keep Marine Fuel supplied pursuant to a single Contract segregated from any other bunker fuels delivered to the Vessel. The Buyer is obliged to keep all Lubricants and related products in such manner that they can be identified to the Contract.
- k) The Buyer undertakes to take delivery and leave the Supply Place with all due dispatch. In the event that the supply is delayed by the Buyer for whatever reason, or if after the supply, the Vessel fails to leave the Supply Place immediately, the Buyer shall indemnify the Seller for any loss or damage suffered by the Seller resulting from such delay, including any claims incurred or arising due to the delay in the supply of other vessels.
- l) Where it is necessary according to the regulations or practice of the Supply Place that a port agent be appointed to facilitate the delivery of Marine Fuel and the Buyer does not have an appointed agent for that purpose then the Seller may appoint a port agent on the Buyer and Vessel's behalf or the Seller may authorize its sub-contracted supplier to appoint said port agent. Any such appointment by Seller shall be strictly on behalf of the Buyer and the Vessel who shall be jointly and severally liable for the port agent's fees and for any expenses, charges, taxes, duties or fines incurred by the port agent on behalf of the Vessel and Buyer.

7. QUALITY

- a) The Buyer shall have the sole responsibility of the nomination of the grade of Products requested for the Vessel. The Seller excludes any express or implied warranties as to the fitness for any purpose, stability or compatibility of the Products.
- b) Unless otherwise stated in the Order Confirmation Marine Fuel sold shall conform to those specifications defined under the prevailing ISO Standard or in the absence of such Marine Fuel being available at the Supply Place the Marine Fuel shall be of the same quality generally offered for sale at the Supply Place for the grade of Marine Fuel specified by the Buyer. The Marine Fuel shall be used exclusively for the operation of the machinery of the Vessel identified in the Contract.

- j) El Comprador está obligado a suministrar el Combustible marino con arreglo a un único Contrato apartado de cualquier otro combustible entregado al Buque. El Comprador está obligado a mantener todos los Lubricantes y productos relacionados de tal manera que puedan ser identificados en el Contrato.
- k) El Comprador se compromete a aceptar la entrega y a abandonar el Lugar de suministro con la debida diligencia. En el caso de que se retrase el suministro por parte del Comprador por alguna razón, o si después del suministro, el Buque no abandona el Lugar de suministro inmediatamente, el Comprador indemnizará al Vendedor por pérdidas o daños sufridos por el Vendedor como resultado de dicho retraso, incluidas reclamaciones en que se incurra o que aparezcan a raíz del retraso en el suministro de otros buques.
- l) Cuando sea necesario de acuerdo con las normativas o la práctica del Lugar de suministro designar a un agente portuario para facilitar la entrega de Combustible marino y el Comprador no tenga a un agente designado para tal fin, el Vendedor podrá designar a un agente portuario en nombre del Comprador y del Buque o el Vendedor podrá autorizar a su proveedor subcontratado para que designe a dicho agente portuario. Cualquier designación de este tipo por parte del Vendedor será estrictamente en nombre del Comprador y del Buque, quienes serán solidariamente responsables de los honorarios del agente portuario y de todos los gastos, cargos, impuestos, derechos o multas incurridos por el agente portuario en nombre del Buque y del Comprador.

7. CALIDAD

- a) El Comprador será el único responsable de elegir la calidad de los Productos solicitados para el Buque. El Vendedor excluye cualquier garantía expresa o implícita en cuanto a la idoneidad para un fin, a la estabilidad o a la compatibilidad de los Productos.
- b) A menos que se indique lo contrario en la Confirmación de pedido, el Combustible marino vendido se ajustará a las especificaciones definidas en la norma ISO vigente o, si ese Combustible marino no estuviera disponible en el Lugar de suministro, el Combustible marino será de la misma calidad que el que suele ofrecerse para la venta en el Lugar de suministro para la calidad de Combustible marino especificado por el Comprador. El Combustible marino se utilizará exclusivamente para el funcionamiento de la maquinaria del Buque identificado en el Contrato.

- c) Where the Buyer nominates Marine Fuel above the sulphur limits set out in MARPOL Annex VI, the Buyer shall be fully responsible for, and on the Buyer's request provide confirmation in writing, that the Vessel has working Abatement Technology (as defined in MARPOL Annex VI) installed in compliance with MARPOL Annex VI or must include a copy of a valid Fuel Oil Non-Availability Report (FONAR) and the relevant authorisation granted to the Vessel for that specific delivery of Products. The Buyer shall indemnify the Seller of all cost or losses incurred as a result of Seller's breach of this Clause 7 (c).

8. VALIDITY OF THE CONTRACT

Notwithstanding anything contained herein, the Buyer accepts that even if it is established that the Seller is in breach of its contractual obligations including those as to quantity, quality or specification this shall not nullify any part of the Contract in any way, neither shall it affect the duties, liabilities and obligations of the Buyer towards the Seller, irrespective of any claim made or proven of whatsoever nature by the Buyer.

9. QUANTITY

- a) The quantity of Marine Fuel delivered by the Seller to the Buyer shall be measured by measurements taken on the SE's tanks or shore tanks or by SE's meters by SE's personnel which shall be conclusive evidence of the quantities delivered and shall be included in the BDR to be signed by a representative of the Buyer. Failure by the Buyer to sign the BDR to verify the measurement shall not alter the binding nature of the quantities as recorded. Subject only to the following clause, measurements by any other means shall not be binding on the Seller.

- c) Cuando el Comprador designe Combustible marino por encima de los límites de azufre establecidos en el Anexo VI del Convenio MARPOL, el Comprador asumirá toda la responsabilidad, y a solicitud del Comprador proporcionará confirmación por escrito, en cuanto a que el Buque dispone de Tecnología de reducción (según se define en el Anexo VI del Convenio MARPOL) con arreglo al Anexo VI del Convenio MARPOL o deberá incluir una copia de un informe válido sobre la falta de disponibilidad de fueloil (Fuel Oil Non-Availability Report, FONAR) y la autorización pertinente concedida al Buque para esa entrega de Productos concreta. El Comprador indemnizará al Vendedor por los costes o pérdidas en que incurra como consecuencia del incumplimiento por parte del Vendedor de la presente cláusula 7 (c).

8. VALIDEZ DEL CONTRATO

Sin perjuicio de las disposiciones contenidas en el presente documento, el Comprador acepta que aun en el caso de que se determinara que el Vendedor ha incumplido sus obligaciones contractuales, incluidas las de cantidad, calidad o especificación, esto no anulará ninguna parte del Contrato de forma alguna, ni afectará a los deberes, responsabilidades y obligaciones del Comprador para con el Vendedor, al margen de reclamaciones efectuadas o probadas de la naturaleza que fueren por parte del Comprador.

9. CANTIDAD

- a) La cantidad de Combustible marino entregado por el Vendedor al Comprador se medirá mediante mediciones realizadas en los tanques del ES o en los tanques en tierra o mediante contadores del ES por parte del personal del ES, las cuales serán una prueba concluyente de las cantidades entregadas y se incluirán en el REB, que deberá ser firmado por un representante del Comprador. El hecho de que el Comprador no firme el REB para verificar la medición no alterará la naturaleza vinculante de las cantidades registradas. Con sujeción únicamente a la siguiente cláusula, las mediciones por cualquier otro medio no serán vinculantes para el Vendedor.

- b) The Buyer shall have the right to call upon an Independent Surveyor to measure the quantity of Marine Fuel delivered; the Independent Surveyor shall be appointed by the Seller or jointly appointed by both the Buyer and the Seller and shall only measure the SE tanks or shore tanks or by SE's meters only to determine the quantity and shall issue his survey report. If such Independent Surveyor is requested by the Buyer, they shall pay the Independent Surveyor's expenses and costs in relation to the measurements of the quantity of Marine Fuel delivered. The measurement carried out by the Independent Surveyor shall then be conclusive evidence of the quantities delivered and shall be included in the BDR to be signed by a representative of the Buyer. Both the Seller and Buyer shall have the right to witness the measurement operations. Failure by the Buyer to sign the BDR to verify the measurement shall not alter the binding nature of the quantities as recorded. The quantity of Marine Fuel to be delivered shall be the quantity specified in the Order.

10. SAMPLING

- a) The Seller or its representatives shall arrange for samples to be drawn at the time of delivery of the Marine Fuel. Unless otherwise agreed between the Seller and Buyer prior to entering a Contract, the samples shall be drawn from a point and in a manner chosen by the Seller or its representatives in accordance with the customary sampling procedures at the Supply Place.
- b) The sampling mentioned in clause (a) shall be performed in the presence of the Seller or its representatives and the Buyer or its representatives, but the absence of the Buyer or its representatives during all or any part of the sampling process shall not prejudice the validity of the samples.
- c) On completion of sampling, all samples drawn by the Seller or its representatives are to be sealed, labelled and signed by both Seller or its representatives and Buyer or its representatives and their numbers shall be recorded on the BDR. Two samples shall be retained by the Buyer or its representatives, one of these shall be the MARPOL compliant sample. The remaining samples shall be retained by the Seller or its representatives.

- b) El Comprador tendrá derecho a recurrir a un Inspector independiente para medir la cantidad de Combustible marino entregado; dicho Inspector independiente será escogido por el Vendedor o bien por el Comprador y el Vendedor conjuntamente, y medirá los tanques del ES o los tanques de tierra o mediante los contadores del ES únicamente para determinar la cantidad y emitirá su informe de inspección. Si el Comprador solicita dicho Inspector independiente, deberá pagar los gastos y costes del Inspector independiente en relación con las mediciones de la cantidad de Combustible marino entregado. La medición llevada a cabo por el Inspector independiente será la prueba concluyente de las cantidades entregadas y se incluirá en el REB, que deberá ser firmado por un representante del Comprador. Tanto el Vendedor como el Comprador tendrán derecho a presenciar las operaciones de medición. El hecho de que el Comprador no firme el REB para verificar la medición no alterará la naturaleza vinculante de las cantidades registradas. La cantidad de Combustible marino que se suministrará será la cantidad especificada en el pedido.

10. MUESTREO

- a) El Vendedor o sus representantes organizarán las muestras que se deben extraer en el momento de la entrega del Combustible marino. A menos que se acuerde otra cosa entre el Vendedor y el Comprador antes de celebrar un Contrato, las muestras se extraerán de un punto y de una manera elegida por el Vendedor o sus representantes de acuerdo con los procedimientos de muestreo habituales en el Lugar de suministro.
- b) El muestreo mencionado en la cláusula (a) se realizará en presencia del Vendedor o de sus representantes y del Comprador o sus representantes, pero la ausencia del Comprador o de sus representantes durante todo el proceso de muestreo, o durante una parte de él, no perjudicará a la validez de las muestras.
- c) Al finalizar el muestreo, todas las muestras tomadas por el Vendedor o sus representantes deberán ser precintadas, etiquetadas y firmadas tanto por el Vendedor o sus representantes como por el Comprador o sus representantes, y sus números quedarán registrados en el REB. El Comprador o sus representantes conservarán dos muestras; una de ellas será la muestra conforme a MARPOL. El Vendedor o sus representantes conservarán las muestras restantes.

- d) In the event of a dispute concerning the quality of the Marine Fuel, one, and only one, of the samples retained by the Seller with a seal number reflected on the BDR, shall be forwarded for testing to an independent laboratory mutually appointed by the Buyer and Seller. The testing shall be limited to analysis of the disputed properties, which must be amongst the properties that formed part of the Contract specification. The results of the analysis of the sample shall be conclusive to determine the quality of the Marine Fuel supplied. Analysis results of the Seller's or its representative's drawn samples will be the sole binding evidence for the quality of the Marine Fuel supplied to the Vessel. The conformity of the Marine Fuel shall be determined in accordance with ISO 4259 and to the extent that the components detected are within the allowed tolerances in respect of reproducibility or repeatability as set out in ISO 4259 the Product shall be deemed to be compliant according to ISO 8217.
- e) If the Buyer's complaint concerning the quality of the Product is based on the presence of substances which are not part of the quality specifications set out in Table 1 or Table 2 of ISO 8217, the Buyer shall show that the substances in question without a reasonable doubt jeopardize the safety of the Vessel or adversely affect the performance of the machinery.
- f) No samples drawn by the Buyer's personnel or samples subsequently taken shall be allowed as evidence of the quality of the Marine Fuel. If any seals have been removed or tampered with by an unauthorised person, such samples shall be deemed to have no value as evidence.
- g) If the Seller and the Buyer cannot agree on an independent laboratory to perform mutual analysis or if the Buyer fails to reply to the Seller's notice hereof within 7 days from receipt of such notice, the Seller can at its sole discretion decide which laboratory to perform the analysis, which shall be final and binding for all parties involved.
- d) En caso de controversia sobre la calidad del Combustible marino, una, y solo una, de las muestras conservadas por el Vendedor con un número de precinto reflejado en el REB, será remitida para su análisis a un laboratorio independiente designado mutuamente por el Comprador y el Vendedor. Las pruebas se limitarán al análisis de las propiedades que causan la controversia, que deben estar entre las propiedades especificadas en el Contrato. Los resultados del análisis de la muestra serán concluyentes para determinar la calidad del Combustible marino suministrado. Los resultados de análisis del Vendedor o de su representante de las muestras que hayan extraído serán las únicas pruebas vinculantes para la calidad del Combustible marino suministrado al Buque. La conformidad del Combustible marino se determinará con arreglo a la norma ISO 4259 y, en la medida en que los componentes detectados estén dentro de las tolerancias permitidas con respecto a la reproducibilidad o repetibilidad según se establece en la norma ISO 4259, el Producto se considerará conforme con arreglo a la norma ISO 8217.
- e) Si la queja del Comprador relativa a la calidad del Producto se basara en la presencia de sustancias que no forman parte de las especificaciones de calidad establecidas en la Tabla 1 o en la Tabla 2 de la norma ISO 8217, el Comprador mostrará que las sustancias en cuestión sin ninguna duda razonable ponen en peligro la seguridad del Buque o perjudican al rendimiento de la maquinaria.
- f) No se permitirá que las muestras extraídas por el personal del Comprador o las muestras obtenidas posteriormente se presenten como pruebas de la calidad del Combustible marino. Si una persona no autorizada ha retirado o manipulado algún precinto, se considerará que dichas muestras no tienen valor como prueba.
- g) Si el Vendedor y el Comprador no se pusieran de acuerdo para elegir un laboratorio independiente que realice los análisis mutuos o si el Comprador no respondiera a la notificación del Vendedor a este respecto en el plazo de 7 días desde la recepción de esta, el Vendedor puede a su entera discreción decidir qué laboratorio debe realizar los análisis, los cuales serán definitivos y vinculantes para todas las partes implicadas.

11. CLAIMS

- a) The quantity of Marine Fuel delivered shall be determined in accordance with clause 9. Any dispute regarding the quantity of the Marine Fuel delivered shall be notified by telephone as well as in writing by the Buyer or the master of the Vessel to the Seller immediately that the dispute occurs and while the delivery hoses are still connected. In the event immediate verbal as well as written notice is not made, such claim shall be deemed to be waived and barred. A notification inserted in the BDR or in a separate protest handed to the physical supplier of Marine Fuel shall not qualify as notice. The Seller shall under no circumstances be deemed to have accepted such notice or protest handed to the physical supplier.
- b) Any claim regarding the quality of the Marine Fuel delivered shall be presented in writing to the Seller as soon as an alleged quality problem has occurred or the Buyer is notified of any alleged problem and in any event no later than within 15 days from the date of delivery to the Vessel. Should the Buyer fail to make timely notification as stipulated herein of any claim regarding the quality of the Bunker Fuel the claim shall be deemed waived and barred.
- c) A written claim for the purposes of clauses (a) and (b) must provide a complete and comprehensive explanation of the circumstances and basis of the claim, including where applicable the quantities short and/or the discrepancies in quality, a full test report for a test performed on one of the official samples mentioned in the Bunker Delivery Receipt performed by an independent laboratory along with copies of all correspondence with the independent laboratory and include copies of all supporting documents including the vessel's logs evidencing the matters complained of.
- d) To the extent that the Buyer's test report evidence that the components detected are within the allowed tolerances in respect of reproducibility or repeatability as set out in ISO 4259, the Product shall be deemed to be compliant and the Buyer cannot require further testing of the Product.

11. RECLAMACIONES

- a) La cantidad de Combustible marino entregado se determinará de conformidad con la cláusula 9. Toda disputa relacionada con la cantidad de Combustible marino entregado será notificada por teléfono y por escrito por el Comprador o el capitán del Buque al Vendedor inmediatamente después de que la disputa ocurra y mientras las mangueras de entrega aún estén conectadas. En el caso de que no se haga un aviso verbal y escrito de forma inmediata, se considerará que dicha reclamación ha sido desestimada y anulada. Un aviso añadido en el REB o en una queja aparte entregada al proveedor físico del Combustible marino no podrá ser considerada como una notificación a este fin. Bajo ninguna circunstancia se considerará que el Vendedor ha aceptado dicho aviso o queja entregada al proveedor físico.
- b) Toda reclamación relativa a la calidad del Combustible marino entregado se presentará por escrito al Vendedor tan pronto como aparezca un supuesto problema de calidad o se notifique al Comprador un presunto problema y, en cualquier caso, a más tardar en los 15 días siguientes desde la fecha de entrega al Buque. Si el Comprador no hace la notificación a tiempo, tal y como se estipula en el presente documento, de cualquier reclamación relativa a la calidad del Combustible, se desestimará y anulará dicha reclamación.
- c) Una reclamación por escrito a los efectos de las cláusulas (a) y (b) deberá ofrecer una explicación completa y detallada de las circunstancias y fundamentos de la reclamación, incluidas, cuando proceda, las cantidades deficientes o las discrepancias de calidad, un informe completo sobre una prueba realizada con una de las muestras oficiales que se mencionan en el Recibo de entrega del búnker efectuada por un laboratorio independiente, junto con copias de toda la correspondencia con el laboratorio independiente y copias de todos los documentos justificativos, incluidos los registros del buque que ponen de manifiesto los asuntos que originan la reclamación.
- d) En la medida en que el informe de prueba del Comprador ponga de manifiesto que los componentes detectados están dentro de las tolerancias permitidas con respecto a la reproducibilidad o repetibilidad con arreglo a la norma ISO 4259, el Producto se considerará conforme y el Comprador no podrá exigir que se hagan otras pruebas adicionales del Producto.

- e) In the event of any claim presented in accordance with clauses (a) and (b) the Buyer shall:
- Cooperate with the Seller and make all necessary arrangements for the Seller or its representatives to investigate such claim, including but not limited to the boarding and inspection of the Vessel, the interviewing of crew and the review and copying of Vessel documents.
 - Take all reasonable steps and actions to mitigate any damages, losses, costs and expenses related to any claim of alleged off-specification or defective Marine Fuel. If the Marine Fuel deviates from specifications, the Buyer shall use all reasonable endeavors to mitigate the consequences hereof and shall burn the Marine Fuel if possible even if this requires employment of purification tools or other similar measures.
 - Take all reasonable steps to preserve the Seller's recourse against the physical supplier of Marine Fuel or any culpable third party.
- f) In the event that the Buyer has made a valid claim regarding the quality of the product, which cannot be mitigated in accordance with 11.e) the Seller shall have the option to debunker the product and perform redelivery of on-spec product in accordance with the terms of the Contract.
- f) In the event that the Buyer has made a valid claim regarding the quality of the product, which cannot be mitigated in accordance with 11.e) the Seller shall have the option to debunker the product and perform redelivery of on-spec product in accordance with the terms of the Contract.
- g) A breach by the Buyer of any part of this clause will entitle the Seller to set off losses caused by the breach against any liability to the Buyer.
- h) Any claims against the Seller in respect of a Contract, including those notified in accordance with the provisions of these GTCS, shall be brought before the relevant court within 6 months of the date of delivery of the Products, failing which such claims shall be deemed waived and time barred.
- i) Buyer's submission of any claim does not relieve it of responsibility to make full payments as required under the Contract and Buyer shall not be entitled to set off any claim from payment.
- e) En el caso de reclamaciones presentadas de acuerdo con las cláusulas (a) y (b), el Comprador deberá:
- Cooperar con el Vendedor y hacer todos los ajustes necesarios para que el Vendedor o sus representantes investiguen dicha reclamación, incluyendo, entre otros, una visita e inspección del Buque, una entrevista a la tripulación y una revisión y una copia de los documentos del Buque.
 - Adoptar todas las medidas y emprender acciones razonables para mitigar los daños y perjuicios, las pérdidas, los costes y gastos relacionados con cualquier reclamación derivada de un Combustible marino supuestamente defectuoso o que supuestamente no cumple con las especificaciones. Si el Combustible marino se desvía de las especificaciones, el Comprador hará todo lo razonablemente posible para mitigar las consecuencias y deberá quemar el Combustible marino si es posible, incluso si esto requiere el empleo de herramientas de purificación u otras medidas similares.
 - Adoptar todas las medidas razonables para preservar el recurso del Vendedor contra el proveedor físico de Combustible marino o cualquier tercero culpable.
- f) Si el Comprador hubiera presentado una reclamación válida sobre la calidad del producto, que no pueda mitigarse de conformidad con la cláusula 11.e), el Vendedor tendrá la opción de descargar el producto y efectuar una reentrega del producto dentro de las especificaciones con arreglo a los términos del Contrato.
- g) El incumplimiento por parte del Comprador de alguna de las partes de esta cláusula dará derecho al Vendedor a compensar las pérdidas causadas por el incumplimiento y reclamar la responsabilidad del Comprador.
- h) Toda reclamación presentada contra el Vendedor con respecto a un Contrato, incluidas las notificadas de conformidad con las disposiciones de estos TCGV, deberá presentarse ante el tribunal pertinente en un plazo de 6 meses desde la fecha de entrega de los Productos; en caso contrario, se considerará que se ha renunciado a dichas reclamaciones y que ha prescrito el plazo.
- i) La presentación de una reclamación por parte del Comprador no le exime de la responsabilidad de realizar los pagos completos según lo estipulado en el Contrato, y el Comprador no tendrá derecho a compensar ninguna reclamación utilizando el pago.

12. LIABILITY

- a) The Seller's liability for any damage whatsoever arising under a Contract howsoever caused and including the negligence of the Seller, its servants, sub-contractors or agents and whether based in tort or contract and including claims for product liability and pollution shall be limited to the lesser of
 - i. US\$500,000; or
 - ii. the Price of the Products giving rise to the claim on which the Seller's liability is based. For example, where a Contract provided for the supply of two grades of Marine Fuel and liability arises from one grade being off-specification then only the Price for the off-specification Marine Fuel shall be taken into account in calculating the limit of the Seller's liability.
- b) The Seller shall under no circumstances be held liable for any consequential losses whatsoever whether direct or indirect and whether or not foreseeable at the time of formation of the Contract, including, without limitation, delay, detention, demurrage, charter hire, crew wages, pilotage, towage, port charges, lost profits or increased cost or expenses for obtaining replacement fuel and neither shall the Seller be liable under any circumstances for punitive damages.
- c) When assessing liability for damage to the Vessel and compensating for replacement parts there shall be a reduction in the replacement value payable by the Seller of 20 percent for each year or fraction thereof for which the replaced part has been in use.
- d) The Buyer shall indemnify the Seller against any claims, losses, fines, penalties or costs of whatever kind related to the Contract, including the legal costs of dealing with such claims, instituted by third parties against the Seller to the extent that such claims exceeds the Seller's liability towards the Buyer according to this clause.
- e) The Buyer shall hold harmless and indemnify the Seller in respect of any liability, costs, losses, fines, penalties and costs arising from any acts or omissions of the Buyer or its servants in connection with the delivery of Products or the bunkering operations, including the failure to obtain necessary permits or comply with applicable law.

12. RESPONSABILIDAD

- a) La responsabilidad del Vendedor por daños y perjuicios aparecidos en virtud de un Contrato, sea cual fuere su causa, incluida la negligencia del Vendedor, de sus empleados, subcontratistas o agentes, y tanto si se basa en un acto ilícito civil como si se basa en un contrato, incluidas las reclamaciones por responsabilidad por productos defectuosos y contaminación, se limitará al menor de los siguientes casos
 - i. 500 000 USD; o
 - ii. el Precio de los Productos que dé lugar a la reclamación sobre la que se basa la responsabilidad del Vendedor. Por ejemplo, cuando un Contrato se proporcione para el suministro de dos calidades de Combustible marino y la responsabilidad aparezca respecto de una calidad que no cumple las especificaciones, solo se tendrá en cuenta el Precio del Combustible marino que no cumple la especificación para calcular el límite de responsabilidad del Vendedor.
- b) El Vendedor no será considerado responsable de ninguna pérdida consecencial de ningún tipo, ya sea directa o indirecta, y pudiera preverse o no en el momento de redactar el Contrato, incluidos, entre otros, retraso, detención, sobreestadía, alquiler de chárter, salarios de la tripulación, pilotaje, remolque, cargos portuarios, pérdida de beneficios o aumento de costes o gastos por obtener combustible de sustitución, y el Vendedor tampoco será responsable, bajo ninguna circunstancia, de daños punitivos.
- c) Cuando se evalúe la responsabilidad por daños al Buque y se compensen las piezas de repuesto, se aplicará una reducción al valor de sustitución pagadero por el Vendedor del 20 % por cada año o fracción de año en que la pieza de repuesto haya estado en uso.
- d) El Comprador indemnizará al Vendedor por reclamaciones, perdidas, multas, sanciones o costes de cualquier tipo relacionados con el Contrato, incluidos los costes legales de tramitar dichas reclamaciones, iniciadas por terceros contra el Vendedor en la medida en que dichas reclamaciones excedan la responsabilidad del Vendedor para con el Comprador de conformidad con esta cláusula.
- e) El Comprador exonerará al Vendedor por toda responsabilidad, coste, pérdida, multa, sanción y gastos derivados de actos u omisiones del Comprador o de sus subordinados en relación con la entrega de Productos o las operaciones de abastecimiento de combustible, incluido por no conseguir los permisos necesarios o no cumplir con la legislación aplicable.

13. ENVIRONMENTAL PROTECTION

- a) The Buyer shall be responsible for ensuring that it complies with all national and international trading and pollution regulations, and all environmental and health and safety regulations with regard to the receipt and use of Products and shall indemnify the Seller for all financial consequences, including clean-up costs and fines, of a breach of this provision.

- b) If an escape, spillage or discharge of Products ("Spill") occurs while a delivery of Products is being made to the Vessel, the Buyer and the Vessel shall promptly take all such action as is reasonably necessary to mitigate the effects of such Spill. However, notwithstanding the cause of such Spill, the Seller is entitled at its option to take such measures and incur such expenses (whether by employing Seller's own resources or by contracting with others) as are reasonable in the sole judgment of the Seller to remove the oil and mitigate the effect of such Spill. If the Seller has exercised its option to itself take measures in response to a Spill the Buyer agrees to cooperate and render such assistance as is required by the Seller in the course of such action. The Buyer shall indemnify and hold the Seller and its representatives harmless against any damages, expenses, claims or liabilities of whatever nature, unless such Spill or discharge is proven to be caused solely by the Seller's negligence. The Buyer agrees to give or cause to be given to the Seller upon demand or as required by applicable laws or regulations all documents and information concerning any Spill.

13. PROTECCIÓN MEDIOAMBIENTAL

- a) El Comprador será responsable de garantizar que cumple con todas las normativas nacionales e internacionales de comercio y contaminación, y todas las normativas medioambientales y de salud y seguridad con respecto a la recepción y uso de los Productos, y deberá indemnizar al Vendedor por toda consecuencia financiera, incluidos costes de limpieza y multas, que acarree el incumplimiento de esta disposición.

- b) Si se produjera un escape, derrame o vertido de Productos ("Derrame") mientras se realiza una entrega de Productos al Buque, el Comprador y el Buque tomarán de inmediato todas las medidas que sean razonablemente necesarias para mitigar los efectos de dicho Derrame. Sin embargo, independientemente de la causa de dicho Derrame, el Vendedor tiene derecho a tomar las medidas e incurrir en gastos (ya sea mediante el empleo de los propios recursos del Vendedor o mediante la contratación con otros) razonables a juicio exclusivo del Vendedor para eliminar el petróleo y mitigar el efecto de dicho Derrame. Si el Vendedor ha ejercido su opción de tomar medidas en respuesta a un Derrame, el Comprador acepta cooperar y prestar la asistencia que requiera el Vendedor en el transcurso de dicha acción. El Comprador indemnizará y eximirá al Vendedor y a sus representantes de cualquier daño, gasto, reclamación o responsabilidad de cualquier naturaleza, a menos que se demuestre que dicho Derrame o vertido se debe exclusivamente a la negligencia del Vendedor. El Comprador acuerda dar o hacer que se dé al Vendedor, a petición o según lo requieran las leyes o normativas aplicables, todos los documentos e información relacionados con cualquier Derrame.

14. LIEN

- a) In addition to any other security the Seller may have, and as this Contract is entered into and product is supplied upon the faith and credit of the Vessel, it is agreed and acknowledged that a lien over the Vessel is created for the price of the Products supplied together with any interest accrued. The Buyer, if not the Owner of the Vessel, hereby expressly warrants that they have full authority of the Agents/Traders/ Owners/Managers/Operators/Charterers to pledge the Vessel in favor of the Seller and that they have given notice of the provisions of this Contract to them. The Seller shall not be bound by any attempt by any person to restrict, limit or prohibit its lien(s) attaching to a Vessel. The laws of the United States, including but not limited to the Commercial Instruments and Maritime Lien Act, shall always apply with respect to the existence of a maritime lien, regardless of the country in which Seller takes legal action. Seller shall be entitled to assert its rights of lien or attachment or other rights, whether in law, in equity, or otherwise, in any jurisdiction where the Vessel may be found.
- b) Any notice or any stamp added to the Bunker Delivery Receipt or similar shall be invalid and cannot waive the Seller's maritime lien on the Vessel unless the Buyer has notified the Seller of its intention to exclude the liability of the Vessel at least 12 hours in advance of the supply by sending written notice to legaldept@gibunkering.com. Notification to the physical supplier of Marine Fuel shall not be effective notice and any stamp or notice applied to the Bunker Delivery Receipt after the supply of Marine Fuel shall also be ineffective and shall not vitiate the Seller's lien on the Vessel.

15. SUBSTITUTION

Seller reserves its right to substitute for itself a third party for the performance of all or part of its obligations.

14. GRAVAMEN

- a) Además de cualquier otra garantía que el Vendedor pueda tener, y en la medida en que se celebre este Contrato y se suministre el producto según la fe y el crédito del Buque, se acuerda y reconoce que se crea un gravamen sobre el Buque por el precio de los Productos suministrados junto con cualquier interés acumulado. El Comprador, si no fuera el Propietario del Buque, por el presente documento garantiza expresamente que tiene plena autoridad de los Agentes/Comerciantes/ Propietarios/Administradores/Operadores/ Fletadores para proporcionar garantías en relación con el Buque a favor del Vendedor, y que les ha dado aviso de las disposiciones de este Contrato. El Vendedor no estará obligado por ningún intento de cualquier persona de restringir, limitar o prohibir su(s) derecho(s) de gravamen vinculado(s) a un Buque. Las leyes de Estados Unidos, incluida, entre otros, la Ley de gravamen marítimo y de instrumentos comerciales, se aplicará siempre con respecto a la existencia de un gravamen marítimo, independientemente del país en el que el Vendedor tome medidas legales. El Vendedor tendrá derecho a hacer valer sus derechos de gravamen o embargo u otros derechos, ya sea por ley, en equidad o de otra manera, en cualquier jurisdicción donde se encuentre el Buque.
- b) Todo aviso o sello añadido al Recibo de entrega del búnker o similar será inválido y no podrá anular el gravamen marítimo del Vendedor sobre el Buque, a menos que el Comprador haya notificado al Vendedor su intención de excluir la responsabilidad del Buque con, al menos, 12 horas de antelación respecto al suministro enviando una notificación por escrito a legaldept@gibunkering.com. La notificación al proveedor físico de Combustible marino no será una notificación efectiva y cualquier sello o aviso aplicado al Recibo de entrega del búnker después del suministro de Combustible marino también será ineficaz y no perjudicará el derecho de gravamen del Vendedor sobre el Buque.

15. SUSTITUCIÓN

El Vendedor se reserva el derecho de sustituirse a sí mismo por un tercero para el cumplimiento de todas o parte de sus obligaciones.

16. FORCE MAJEURE

Neither Buyer nor Seller shall be responsible for any loss or damage resulting from any delay or failure in delivery or receipt in Products hereunder due to fire, explosion or mechanical breakdown, flood, storms, earthquakes, tidal waves, war, military operations, national emergency, civil commotion, strikes or other differences with workmen unions, or from any delay or failure in delivery or receipt of Products hereunder when the supplies of Buyers or Sellers or the facilities of production manufacture, consumption, transportation, distribution of Buyer and Seller are impaired by causes beyond Buyer's or Seller's control, or by the order, requisition, request or recommendation of any governmental agency or acting governmental authority, or Buyer's or Seller's compliance therewith, or by governmental proration, regulation or priority, or from any delay or failure due to any causes beyond Buyer's or Seller's control similar or dissimilar to any such cases. When such cause or causes exist, the party affected shall have the right, upon notice without delay as soon as practicable to the other of the nature and probable duration of such cause or causes, to restrict or cease deliveries or acceptance hereunder in a fair and equitable manner for the duration of such cause.

17. COMPLIANCE CLAUSE

- a) By accepting the Seller's offer and Order Confirmation, the Buyer thereby confirms and warrants that the Buyer is in full compliance with the Sanctions Laws; that the Buyer is purchasing the Products as principal and not as agent, trustee or nominee of any person or entity with whom transactions are prohibited or restricted under the Sanctions Laws; and the Products purchased will not be used in any manner whatsoever directly or indirectly in connection with any entities, persons, projects, contracts, transactions or payments that contravenes any Sanctions Laws. Further in relation to these Sanctions Laws, the Buyer confirms and warrants that the Vessel to be supplied is not and/or will not be:
 - i. A designated vessel or flagged by a sanctioned country;
 - ii. Owned or chartered by or related to any designated entity or person;
 - iii. Coming from or on its way to visit countries or regions designated under the Sanctions Laws;

16. FUERZA MAYOR

Ni el Comprador ni el Vendedor serán responsables por cualquier pérdida o daño que resulte de cualquier retraso o fallo en la entrega o recepción de los Productos en virtud del presente debido a incendios, explosiones o averías mecánicas, inundaciones, tormentas, terremotos, maremotos, guerras, operaciones militares, emergencias nacionales, conmoción civil, huelgas u otras diferencias con los sindicatos de trabajadores, o de cualquier retraso o fallo en la entrega o recepción de los Productos en virtud del presente cuando los suministros de los Compradores o Vendedores o las instalaciones de producción, fabricación, consumo, transporte, distribución del Comprador y el Vendedor se vean perjudicados por causas ajenas al control del Comprador o el Vendedor, o por la ordenanza, solicitud, requerimiento o recomendación de cualquier agencia gubernamental o autoridad gubernamental en funciones, o el cumplimiento por parte del Comprador o el Vendedor de las mismas, o por prorrateo, regulación o prioridad gubernamental, o por cualquier retraso o fallo debido a cualquier causa fuera del control del Comprador o Vendedor similar o diferente a cualquiera de tales casos. Cuando exista tal causa o causas, la parte afectada tendrá derecho, previa notificación sin demora y tan pronto como sea posible a la otra parte de la naturaleza y duración probable de la causa o causas, a restringir o interrumpir las entregas o la aceptación en virtud del presente de manera justa y equitativa durante la duración de dicha causa.

17. CLÁUSULA DE CUMPLIMIENTO

- a) Al aceptar la oferta del Vendedor y la Confirmación de pedido, el Comprador confirma y garantiza que el Comprador acata sin reservas la Legislación sobre sanciones; que el Comprador compra los Productos como mandante y no como agente, fideicomisario o designado de ninguna persona o entidad con la que esté prohibido o restringido hacer transacciones con arreglo a la Legislación sobre sanciones, y que los Productos adquiridos no se utilizarán de ninguna manera, directa o indirectamente, en relación con ninguna entidad, persona, proyecto, contrato, transacción o pago que contravenga una Legislación sobre sanciones. Además, en relación con esta Legislación sobre sanciones, el Comprador confirma y garantiza que el Buque al que se va a abastecer no:
 - i. Es un buque designado o con bandera de un país sancionado.
 - ii. Es propiedad de, ha sido alquilado por o está relacionado con una entidad o persona designada.
 - iii. Viene procedente de o está en ruta hacia países o regiones designados en virtud de la Legislación sobre sanciones.

- iv. Involved in the transfer of goods that may be prohibited under the Sanctions Laws; or
 - v. Engaged in any conduct designed to evade any Sanctions Laws, including but not limited to turning off transponders, reporting false travel plans, deviating from reported travel plans and engaging in ship-to-ship transfers to hide the origin of goods.
- b) If at any time during the performance of the Contract the Seller becomes aware or have reasonable grounds to believe that the Buyer, the Vessel and/or any related parties are in breach of the warranty as aforesaid, the Seller shall have the option to immediately cancel the Contract for the Buyer's account and risk. Under such circumstances, the Seller shall not be held liable for any loss, delays, claims or damages incurred by the Buyer, and the Buyer shall be liable to indemnify the Seller against any and all claims, including return of any payment, losses, damages, costs and fines whatsoever suffered by the Seller resulting from any breach of warranty as aforesaid and in accordance with the Contract.
- c) The Buyer must inform the Seller immediately if the Buyer becomes aware of or has reasons to believe that any of the above items are fulfilled/apply. Should the Buyer breach its obligation to inform the Seller, the Buyer shall fully indemnify and keep the Seller harmless for any damage or loss caused by such breach, including consequential or liquidated damaged.
- iv. Está implicado en la transferencia de bienes que puedan estar prohibidos en virtud de la Legislación sobre sanciones.
- v. Está implicado en una conducta concebida para eludir una Legislación sobre sanciones, incluidas, entre otras, la desactivación de transpondedores, la notificación de rutas de viaje falsas, la desviación respecto de las rutas de viaje notificadas y la realización de transferencias de barco a barco para ocultar la procedencia de los bienes.
- b) Si en cualquier momento durante la ejecución del Contrato, el Vendedor tuviera conocimiento o tuviera motivos razonables para creer que el Comprador, el Buque o cualquier otra parte relacionada está infringiendo la garantía según lo precedente, el Vendedor tendrá la opción de cancelar inmediatamente el Contrato por cuenta y riesgo del Comprador. En esas circunstancias, el Vendedor no será responsable de ninguna pérdida, demora, reclamación o daños y perjuicios en que incurra el Comprador, y el Comprador será responsable de indemnizar al Vendedor contra cualquier reclamación, incluida la devolución de pagos, pérdidas, daños y perjuicios, costes y multas que haya sufrido el Vendedor como resultado de cualquier incumplimiento de garantía según lo precedente y con arreglo al Contrato.
- c) El Comprador deberá informar de inmediato al Vendedor si el Comprador tuviera conocimiento o tuviera motivos para creer que alguno de los elementos anteriores se cumple/se aplica. Si el Comprador incumpliera su obligación de informar al Vendedor, el Comprador exonerará de responsabilidad al Vendedor por daños y perjuicios o pérdidas causadas por dicho incumplimiento, incluidos los daños consecuentes o las indemnizaciones pactadas.

- d) The Buyer acknowledges that anticorruption laws and regulations, including but not limited to the U.S. Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"), shall apply to the parties. The Buyer and Seller shall comply with all applicable anticorruption laws and regulations and will not, offer, promise, pay, or authorize the payment of any money or anything of value, or take any action in furtherance of such a payment, whether by direct or indirect means, to any public official or private individual to influence the decision of such person in the performance of his duties to a government or to his company. Any breach of this clause will void the related Contract and in the sole discretion of the Seller any other Contract between the parties, making any claims for payment, delivery or any other obligation of the Seller under this Agreement void. The Buyer is liable for any and all costs or losses incurred by the Seller due to such breach and/or a Contract becoming void as a consequence.
- e) The Buyer must comply with all national and international trading, pollution, environmental and health and safety regulations concerning the receipt and use of Products and shall indemnify the Seller for all financial consequences, including clean-up costs and fines, of a breach of this provision.

18. CANCELLATION

- a) In the event that the Seller cancels a Contract by reason of (i) the Buyer's breach of the Contract or (ii) conduct on the part of the Buyer entitling the Seller to cancel (iii) the Seller establishing that sanctions against the Buyer were in force at the date of the Contract then the Buyer shall have no recourse to the Seller and the Buyer shall be responsible for all losses, costs and expenses suffered by the Seller by reason of the cancellation, which shall include but not be limited to:
- vi. The Seller's loss of profit on the Contract;
 - vii. Costs or charges reasonably incurred to the Seller's sub-contractors or suppliers;
 - viii. Administration costs.

- d) El Comprador reconoce que serán aplicables a las partes la legislación y las normativas anticorrupción, incluida, entre otras, la Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero (Foreign Corrupt Practices Act, FCPA) de los EE. UU. El Comprador y el Vendedor cumplirán con todas las leyes y normativas anticorrupción aplicables y no ofrecerán, prometerán, pagarán ni autorizarán el pago de ningún dinero ni nada de valor, ni tomarán ninguna medida para promover dicho pago, ya sea por medios directos o indirectos, a ningún funcionario público o particular para influir en la decisión de dicha persona en el desempeño de sus funciones ante un gobierno o su empresa. Cualquier incumplimiento de esta cláusula anulará el Contrato relacionado y, a discreción del Vendedor, cualquier otro Contrato entre las partes, dejando sin efecto cualquier reclamación de pago, entrega o cualquier otra obligación del Vendedor en virtud del presente Acuerdo. El Comprador es responsable de todos los costes o pérdidas en que haya incurrido el Vendedor debido a dicho incumplimiento o a que un Contrato sea nulo como consecuencia.
- e) El Comprador cumplirá con todas las normativas nacionales e internacionales de comercio, contaminación, medioambientales y de salud y seguridad que atañen a la recepción y uso de los Productos, y deberá indemnizar al Vendedor por todas las consecuencias financieras, incluidos costes de limpieza y multas, que ocasione un incumplimiento de esta disposición.

18. CANCELACIÓN

- a) En el caso de que el Vendedor cancele un Contrato debido a (i) el incumplimiento del Contrato por parte del Comprador o (ii) una conducta por parte del Comprador que dé derecho al Vendedor a cancelar (iii) que el Vendedor establezca que había sanciones contra el Comprador en vigor en la fecha del Contrato, en cuyo caso el Comprador no podrá tener recurso alguno contra el Vendedor, y el Comprador responderá por todas las pérdidas, los gastos y los costes soportados por el Vendedor a causa de la cancelación, entre los cuales figurarán los gastos siguientes, entre otros:
- vi. La pérdida del beneficio del Vendedor en el Contrato.
 - vii. Los costes o cargos en que incurran, dentro de lo razonable, los subcontratistas o proveedores del Vendedor.
 - viii. Costes de administración.

- b) If the Buyer cancels the supply after the Order Confirmation any costs, expenses or charges incurred by the Seller with its supplier/sub-contractors are for Buyer's account, and the Buyer shall be liable to pay to the Seller the difference between its selling price to the Buyer and the price payable to the Seller's supplier, such sum to be paid immediately.

19. LAW AND JURISDICTION

- a) These General Terms and Conditions and each Contract to which they apply shall be governed by the general maritime law of the United States of America and disputes shall be determined by Arbitration in London. If there are any gaps in the general maritime law of the United States or if the general maritime law of the United States does not address a disputed issue, the law of the State of New York shall apply. The arbitration shall be conducted in accordance with the London Maritime Arbitrators Association (LMAA) Terms current at the time when the arbitration proceedings are commenced. In cases where the claim or any counterclaim does not exceed the sum of USD 2,000,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be referred to a sole arbitrator and the arbitrator's appointment shall be subject to the LMAA Terms.
- b) In all other cases the reference shall be to three arbitrators and the provisions of this Clause 19 c) shall apply. A Party wishing to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of such appointment in writing to the other Party requiring the other Party to appoint its own arbitrator within fourteen (14) calendar days of that notice and stating that it will appoint its arbitrator as sole arbitrator unless the other Party appoints its own arbitrator and gives notice that it has done so within the fourteen (14) days specified. If the other Party does not appoint its own arbitrator and give notice that it has done so within the fourteen (14) days specified, the Party referring a dispute to arbitration may, without the requirement of any further prior notice to the other Party, appoint its arbitrator as sole arbitrator and shall advise the other Party accordingly. The award of the sole arbitrator shall be binding on both Parties as if the arbitrator had been appointed by agreement.

- b) Si el Comprador cancelara el suministro después de la Confirmación de pedido, todos los costes, gastos o cargos en que incurra el Vendedor con su proveedor/subcontratistas correrán por cuenta del Comprador, y el Comprador será responsable de pagar al Vendedor la diferencia entre su precio de venta al Comprador y el precio pagadero al proveedor del Vendedor, cantidad que se pagará de inmediato al ser exigida.

19. LEY Y JURISDICCIÓN

- a) Los presentes Términos y condiciones generales y cada Contrato a los que se apliquen se regirán por la legislación marítima general de los Estados Unidos de América y las disputas serán resueltas mediante Arbitraje en Londres. Si existiera algún vacío en la legislación marítima general de los Estados Unidos o si la legislación marítima general de los Estados Unidos no abordara un asunto en conflicto, se aplicará la legislación del estado de Nueva York. El arbitraje se llevará a cabo de conformidad con los Términos de la Asociación Marítima de Arbitraje de Londres (London Maritime Arbitrators Association, LMAA) que estén vigentes en el momento en que se inicie el arbitraje. En los casos en los que la reclamación o una reconvencción no excedan la suma de 2 000 000 USD (o cualquier otra suma que las partes acuerden), el arbitraje se limitará a un único árbitro y la designación del árbitro estará sujeta a los Términos de la LMAA.
- b) En todos los demás casos, mediarán tres árbitros y se aplicarán las disposiciones de la presente cláusula 19 c). Una Parte que desee remitir una disputa a arbitraje designará a su árbitro y enviará la notificación de dicha designación por escrito a la otra Parte, solicitándole a la otra Parte que nombre a su propio árbitro en un plazo de catorce (14) días naturales a partir de esa notificación y declarando que nombrará a su árbitro como único árbitro, a menos que la otra Parte designe a su propio árbitro y notifique que lo ha hecho en el plazo especificado de catorce (14) días. Si la otra Parte no designara a su propio árbitro ni notificara que lo ha hecho en el plazo especificado de catorce (14) días, la Parte que remita una disputa a arbitraje puede, sin el requisito de ningún otro aviso previo a la otra Parte, nombrar a su árbitro como único árbitro, y avisará a la otra Parte como corresponda. La concesión del único árbitro será vinculante para ambas Partes de igual manera que si el árbitro hubiera sido nombrado por acuerdo.

- c) The 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.
 - d) The laws of the United States, including but not limited to the Commercial Instruments and Maritime Lien Act, shall always apply with respect to the existence of a maritime lien, regardless of the country in which the Seller takes legal action. In case of breach of contract by the Buyer, the Seller shall moreover be entitled to take such legal action in any court of law in any state or country which the Seller may choose and which the Seller finds relevant in order to safeguard or exercise the Seller's rights in pursuance of this present Agreement. Seller shall be entitled to assert its rights of lien or attachment or other rights, whether in law, in equity, or otherwise, in any jurisdiction where the Vessel may be found.
- c) Queda excluida la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías de 1980 (Convention on Contracts for the International Sale of Goods, CISG).
 - d) Las leyes de Estados Unidos, incluida, entre otros, la Ley de gravamen marítimo y de instrumentos comerciales, se aplicará siempre con respecto a la existencia de un gravamen marítimo, independientemente del país en el que el Vendedor tome medidas legales. En caso de incumplimiento del contrato por parte del Comprador, el Vendedor tendrá derecho asimismo a tomar medidas legales en cualquier tribunal de derecho de cualquier estado o país que el Vendedor pueda elegir y que el Vendedor encuentre pertinente para salvaguardar o ejercer los derechos del Vendedor en virtud del presente Contrato. El Vendedor tendrá derecho a hacer valer sus derechos de gravamen o embargo u otros derechos, ya sea por ley, en equidad o de otra manera, en cualquier jurisdicción donde se encuentre el Buque.